

学位授权点建设年度报告 (2021 年)

学位授予单位

名称: 北京林业大学

代码: 10022

授 权 学 科

名称: 翻译

(类 别)

代码: 055101

授 权 级 别

☐ 博 士

☒ 硕 士

2021 年 12 月 31 日

目录

一、学位点建设目标与标准	1
(一) 培养目标	1
(二) 学位标准	1
二、学位点建设基本条件	2
(一) 培养特色	2
(二) 师资队伍	2
(三) 科学研究	2
(四) 教学科研支撑	3
(五) 奖助体系	3
三、人才培养	4
(一) 招生选拔	4
(二) 思政教育	4
(三) 课程教学	6
(四) 导师指导	7
(五) 实践教学	7
(六) 学术交流	8
(七) 论文质量	8
(八) 质量保证	9
(九) 学风建设	9

(十) 管理服务	10
(十一) 就业发展	10
四、服务贡献	11

一、学位点建设目标与标准

（一）培养目标

本学位点定位明确、特色鲜明，依托北京林业大学平台，以国家生态文明建设战略、“自然与人和谐共存的生命共同体”的愿景和“两山理论”等为指导思想，立足于山水林田湖草行业长期可持续发展的需要，培养德、智、体、美、劳全面发展，拥有扎实的通用译者素养和语言服务意识、具备广义生态文明建设领域专业知识以及翻译和跨文化传播能力，适应全球经济一体化、向世界有效传播中国生态文明建设成就和绿色发展中国方案的需要，能适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性笔译人才。

（二）学位标准

本学位点要求申请学位的翻译硕士研究生完成英语笔译领域培养方案所规定的课程学习及必修环节，学术成果达到学院及翻译硕士专业学位笔译领域研究生教育制定且已备案的成果要求，完成翻译实践报告并通过翻译实践报告答辩，经学院学位评定分委员会审议和校学位评定委员会审批，授予翻译硕士专业学位。毕业生能够满足环境保护科技研发、绿色产业推广、低碳理念传播、生态文明建设等领域翻译需求，也能满足经济、管理、跨文化交流与传播、传媒与出版、影视字幕等行业领域的翻译需求。

二、学位点建设基本条件

（一）培养特色

本学位点在认真调研和分析国内外高校研究生培养方案、广泛征求行业专家和研究生导师意见的基础上，构建了“译者能力素养、知识结构素养、人文情怀及科学精神素养、数字技术素养、职业伦理素养”五位一体的培养模式。学位点秉承“夯实专业共核技能、扩容学识综合储备、突出特色核心优势、培养职业发展意识”的指导原则，充分挖掘北京林业大学的优势及特色学科领域。

（二）师资队伍

截至 2021 年 12 月 31 日，本学位点共有 23 名校内导师，其中教授 8 人，副教授 15 人。获博士学位的教师 13 人，占总人数的 56.52%。具有实务经历的教师 23 人，占总人数的 100%。有北京市教学名师 3 名，校级教学名师 1 名，教育部宝钢优秀教师奖 4 名，北京市优秀教师 2 名，教育部新世纪优秀人才支持计划 1 名，北京市高校青年英才计划 2 名。聘请校外导师 15 人，其中正高级职称 8 人，副高级职称 7 人。2021 年本学位点晋升教授 2 人、副教授 1 人。

（三）科学研究

2021 年，本学位点教师共出版译著 5 部、编著 2 部、教材 3

部、论文集 1 部，发表学术论文 23 篇，其中 CSSCI 期刊论文 2 篇。在研项目共计 16 项，其中国家社会科学基金项目 1 项，国家林草局业务委托项目 1 项，教育部新文科研究与改革实践项目 1 项，教育部产学研合作协同育人项目 1 项，教育部考试中心——剑桥大学考试委员会《中国英语能力等级量表》应用联合研究项目 1 项，教育部人文社会科学研究项目 1 项，中央高校基本科研业务费专项资助项目 10 项。

（四）教学科研支撑

本学位点研究生自习室建设完备，图书资料室专业资料充分，教室、同声传译实验室、语音实验室、教学录播室设备先进。共有外语教学专用多媒体教室 25 间、语言实验室 6 间、自主学习实验室 6 间、同传口译实验室 1 间、计算机辅助翻译实验室 1 间、多功能报告厅 2 间。教学资源丰富，院资料室 140 平米，藏书 3 万余册，音视频资料 2 千余种。

学位点建设有外国语言与应用语言研究所和外国文学与生态文化研究中心两个校级科研平台，学位点每学期依托平台开展学术研讨、学术前沿讲座、青年教师及研究生学术论坛等多种形式的学术活动。

（五）奖助体系

本学位授权点的奖助学金参照北京林业大学研究生修业期

间奖助办法的有关规定执行，体系健全，覆盖率 100%。2021 年，研究生获评各类奖学金共 67 人次。其中优秀研究生 3 人，优秀研究生干部 2 人，学业奖学金 62 人（含一年级 33 人），总获奖金额 43.8 万元。获国家助学金共 63 人次，受助金额 37.8 万元。4 人在学院设立的助管、助教、兼职辅导员岗位上工作，1 人次参与勤工助学。

三、人才培养

（一）招生选拔

2021 年，英语笔译学位点统招共报考 202 人，其中应届毕业生 71 人，本校毕业生 4 人；录取 33 人，其中应届毕业生 12 人，本校毕业生 1 人。2021 年上半年在校人数为 63 人，其中 2019 级在校研究生 33 人，2020 级在校研究生 30 人；2020 年下半年在校人数为 63 人，其中 2020 级在校研究生 30 人，2021 级在校研究生 33 人。

2021 年，本学位点举办线上全国优秀大学生暑期夏令营，共有来自全国各大高校的 78 名本科生报名，生源来自湖南大学、华北电力大学、东北林业大学、海南大学、河北工业大学、辽宁大学、西南交通大学、西安外国语大学等知名院校。

（二）思政教育

本学位点坚持贯彻落实习近平新时代中国特色社会主义思想

想，落实全国思想政治工作会议、全国教育大会和全国研究生教育会议精神，把思想政治工作作为各项工作的生命线，按照“党建引领、全面覆盖、整体推进”的建设思路，构建“三全育人”新模式。高度重视课程思政建设，将思政教育摆在人才培养工作的首位。培养方案中开设思想政治理论课，并将思政课设为必修课程。邀请学校思政课专职教师参加教研活动，为研究生课程思政教学设计把关。邀请专家举办课堂思政教育讲座，提升教师课程思政建设的意识和能力。2021 年本学位点主持 2 项研究生课程思政项目。

学位点思想政治工作队伍与学生交流密切，专业水平高。专职辅导员管理的学生总数与辅导员数量比为 1: 96。专职辅导员主持参与北京市级和校级大学生思想政治教育课题，发表思政专业论文；研究生导师、班主任积极参加育人工作，作用突出。2021 年，4 名教师被评为校级优秀班主任。

党委政治核心作用、党支部战斗堡垒作用、党员先锋模范作用突出。学院党委扎实开展党史学习教育，凝聚砥砺奋进力量。研究生党员参加了学院党史学习教育动员大会，聆听了学院党委书记讲解的学习贯彻“七一”重要讲话精神和十九届六中全会精神以及党史学习教育专题党课，现场收看了庆祝建党百年大会盛况并撰写心得体会，积极参与党史知识答题活动，学习学院微信公众号发布的“百年荣光、红色追忆”党史连载。结合外语学院特色与优势，双语学习“七一”重要讲话精神和十九届六中全会

精神。研究生党支部设置、管理规范，制度健全，按时保质开展党员发展、教育、培养、考核等工作。按照党史学习教育要求，召开专题组织生活会，梳理排查整改事项并提出整改措施。2021年，1个支部被评为校先进党支部，3名师生被评为校级党内优秀先进个人，4名教师入围党员先锋岗。

（三）课程教学

本学位点于2021年修订了研究生培养方案，并更新研究生课程教学大纲，深入挖掘课程思政元素，将课程思政有机融入课程教学，紧跟时代步伐，满足新时代发展需求。目前主要开设17门核心课程，在课程建设方面，既开设了重在夯实双语功底、强化逻辑思辨和创意思维等能力的综合类课程；又开设了传媒、国际交流、商务、科技、历史文化、人文素养等旨在拓展译者知识结构的系列课程，同时也设置了凸显我校优势学科特色的课程，有效支撑学位点培养目标。在课程体系设置方面，充分挖掘校内、校外师资资源，发挥校外导师在行业前沿动态及专业知识上的优势。响应社会行业发展需求，通过组织讲座、观摩、座谈等方式，为学生提供面对面了解职业翻译行业的机会。

同时，学位点还依托科研平台，科研和教学联动发展，用科研反哺教学。积极发挥课程质量督导的帮扶作用，推动研究生教学督导专业化建设。

（四）导师指导

本学位点严格执行《北京林业大学研究生导师遴选办法》《北京林业大学研究生指导教师招生资格年度审核管理办法》《北京林业大学落实研究生导师立德树人职责实施细则》等文件，每年按时进行导师遴选、导师招生资格审查、立德树人职责考核等工作。定期对导师进行培训，明确研究生导师是研究生培养第一责任人，建立导师向学院反馈研究生情况的机制。2021 年，本学位点共有研究生导师 23 人，研究生副导师 17 人，所有导师均完成导师培训要求，且立德树人考核结果均为合格。

学位点实行双导师制，校外导师与校内导师共同承担每位专业学位研究生的培养工作。充分发挥校外导师在行业前沿动态及专业知识领域的优势，校外导师全程参与毕业生开题、实践报告撰写、中期考核和论文答辩各环节，保证翻译硕士培养质量。

（五）实践教学

本学位点重视专业实践环节，要求研究生毕业前完成至少 15 万字以上的笔译实践和 6 个月以上的专业实习，并参加全国翻译专业资格（水平）考试，考取 CATTI 证书。

学位点制订《实践任务完成情况统计表》和《实习期质量跟踪表》，实行校内导师、单位导师联合管理的双轨责任制。校外导师全程参与毕业实践项目撰写，对开题-实施-评审-答辩等环节进行全覆盖式指导和质量把控。

学位点充分调动各方面资源，鼓励学生与有资质的传播和出版机构合作，独立或合作承揽翻译项目。鼓励学生到政府部门和企事业单位做翻译实践，参与重大涉外活动，提高学生实践能力，适应行业需求。同时，学位点还承办外研社及厦门大学联合主办的“海峡两岸口译大赛”华北赛区比赛，鼓励学生积极参与学科竞赛，调动学生对翻译的学习热情。

（六）学术交流

本学位点积极邀请国内外专家学者到我校做专题学术讲座，鼓励研究生出国学习交流，联合培养，参加国内外学术会议，并提供必要的经费资助。2021年，本学位点共邀请公开学术讲座36场，2名研究生参加国内学术会议并发表论文。

（七）论文质量

本学位点的学位论文可以采用翻译实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告和翻译研究论文四种形式，可用英语或汉语撰写，应注意理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。研究生须按研究生院统一要求进行论文答辩申请，经答辩资格初审、预答辩、学术成果认定与学位论文审核、学术不端行为检测、学位论文送审等环节，通过后方可参加答辩。送审专家包括1名校外专家和2名校内专家。答辩结束后，学院学位评定分委员会对论文进行复审、抽检和学术不端行为复测，严把论文质量关。2021年共

34 人提交学位申请并通过论文查重和隐名送审，论文在各级各类论文抽检中均合格。

（八）质量保证

本学位点严格按照国家和学校的要求，对研究生培养进行全过程监控与质量保证。第一，明确研究生导师在研究生培养和育人中第一责任人的职责，落实研究生导师立德树人的职责要求以及对研究生进行学科前沿引导、科学方法指导和学术规范教导的责任。坚持贯彻研究生导师招生资格审查制度。第二，规范研究生培养方案的制定及实施，严格落实执行培养方案的要求。第三，建立科学的教学督导和评价制度，加强对授课质量的跟踪监测和过程评估，明确授课教师资质，倡导课程教学方式创新，鼓励现代化教学手段运用到研究生教学培养过程中，规范研究生课程考试与考查，全面提高课程教学质量。第四，在学位论文开题、论文评阅、论文答辩等重要环节引入分流机制，对不符合培养质量要求的研究生予以分流或淘汰。第五，加强学位论文检查与监控，学科将论文答辩过程中发现的有可能存在问题的学位论文进行复审，加强指导和质量跟踪。

（九）学风建设

本学位点重视学术道德和学术行为规范教育。为提升研究生培养质量、创建健康的学术发展环境，学位点定期开展科学道德

和学术规范教育，邀请相关领域专家学者开展相关内容主题讲座，培养导师、研究生规范的学术行为和科学道德素养。严格落实《关于严肃处理高等学校学术不端行为的通知》《北京林业大学查处学术不端行为办法》等国家和学校的文件精神。2021 年，本学位点召开科研诚信专题讲座和报告会 5 场。

（十）管理服务

本学位点通过校、院两级研究生教育管理体系，加强基层管理力量，按照研究生培养规模配齐建强专职管理队伍。按规定比例配齐辅导员、选任青年教师担任班主任、资深教师担任学业导师。提升师德建设，突出研究生导师第一责任人职责。加强管理人员培训，提高专业化服务水平。建立研究生权益保障制度。完善研究生学业相关申诉救济机制，完善研究生培养过程中的正当利益诉求和权利救济机制，如学术不端行为下导师和研究生申辩申诉处理机制与规则，畅通救济渠道，维护研究生正当权益，加强对研究生的权益保护。在学研究生总体满意度较高。

（十一）就业发展

本学位点建立研究生就业指导与服务制度。健全研究生就业市场和信息服务体系，定期举办就业指导讲座，为研究生提供丰富的就业信息，拓宽就业渠道。加强研究生创业教育，鼓励研究生创业和面向基层就业。2021 年，英语笔译硕士毕业 34 人，就

业人数为 34 人，就业率为 100%。其中，协议和合同就业 21 人，灵活就业 13 人。

四、服务贡献

本学位点始终将服务国家需求、满足林草行业建设和践行生态文明建设的需求作为专业人才培养的根本指南。在高度重视培养通用型翻译和语言服务人才的同时，凸显学位点人才培养的特色，对标行业需求，为经济、社会发展做出了一定的贡献，建立了良好的声誉。

1. 依托行业、服务行业。学位点长期以来与北京林业大学校内优势学科团队、科研平台、职能部门，国家林业草原局及地方林业主管机构，中国林业科学院、林业规划设计院等机构建立了良好的合作关系，选派优秀学生到相关机构实习，或由师生联合为它们提供专业、优质的口、笔译翻译服务，既满足了相关单位的语言服务需求，同时也提升了学位点师生在行业中的形象。

2. 服务国际组织、国际会议会展。加强与国际组织的合作，满足行业对翻译及语言服务人才的迫切需求。组织学生进入联合国体系内的国际竹藤组织等行业性团体从事实习，为联合国粮食及农业组织、全球环境基金、世界自然基金会、世界银行、联合国开发计划署、联合国环境规划署、世界自然保护联盟等机构提供文本翻译服务，部分学生毕业翻译实践项目源文本来源于林草行业管理机构。学位点师生积极参与了世界园艺博览会、《全球

防治荒漠化公约》缔约方大会、《全球生物多样性公约》缔约方大会、国际文化拍卖等大型会议及展会的口、笔译服务或志愿者工作。

3. 响应国际图书贸易需求、参与翻译出版服务。学位点师生积极参与各类学术文献及其它各类图书的引进或对外出版工作，除迄今为止已出版的十余部外译汉作品之外，还完成了国家社会科学基金中华学术外译项目-中国财政思想史、中国治沙 70 年、一滴水生态摄影集等多部汉译外作品。

4. 为各类公办院校、民营教育机构提供师资。学位点学生参与中国民航管理学院等院校进行教学实践，大批同学毕业后进入高校或高等职业教育学校，既满足了这些学校的师资需求，也展示了学位点毕业生扎实的学术功底和良好的职业素养。

5. 组织师生参与服务保障国家重大活动。24 名师生参与服务保障庆祝中国共产党成立 100 周年重大活动，配合完成广场合唱、广场献词、志愿服务、文艺演出等环节，用实际行动为建党百年献礼。60 名师生参与为期一周的教育部第 25 届“我和我的祖国——京港澳学生交流营”。选拔 18 名师生志愿者服务北京 2022 冬奥会和冬残奥会。